



Sociedad
Filarmónica
de
Las Palmas

82.4(649)

THE SCHOLARS

Sociedad Filarmónica

Fundada en 1845

Concierto 732. 2ª Epoca
Temporada 1987 - 88

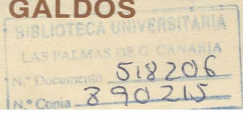
Concierto XII

THE SCHOLARS

Con la colaboración del
Excmo. Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria

23 de marzo 1988
a las 20.30 horas

TEATRO PEREZ GALDOS



THE SCHOLARS

Desde su debut profesional hace más de 17 años THE SCHOLARS han dado más de 1.500 conciertos en cincuenta países en todo el mundo, un record que puede ser rivalizado por muy pocos conjuntos en el mundo de la música de cámara. Han cantado en grandes salas de conciertos como, por ejemplo, The Royal Festival Hall, Sydney Opera House, Teatro Real, etcétera.

Debido a sus orígenes (el nombre THE SCHOLARS deriva del hecho de que los primeros miembros del grupo han tenido becas para cantar en el mundialmente famoso coro de King's College Chapel, Cambridge) el grupo era un conjunto de voces masculinas en un principio. Pero en 1972 decidieron incluir una voz femenina añadiendo de este modo una nueva dimensión a su sonido y repertorio. A los miembros fundadores Robin Doveton y David van Asch se unió Kym Amps en 1983 y Angus Davidson en 1985.

La base del repertorio del grupo ha sido siempre música del Siglo de Oro del Renacimiento Europeo pero THE SCHOLARS participan activamente en el encargo y presentación de nueva música de prominentes compositores británicos y europeos (el español Angel Barja entre ellos).

1987 ha sido muy intenso para el grupo con giras a los Estados Unidos, Japón y Sudamérica además de un denso programa de compromisos en el Reino Unido y Europa. THE SCHOLARS también cantan como solistas y han dado muchas representaciones del «Mesías» en Noruega, Francia, España y Sudamérica y además estuvieron en Israel interpretando su versión especial de «Acis y Galatea» de Händel. Como profesores, THE SCHOLARS solamente tienen tiempo para impartir cursillos.

THE SCHOLARS

KYM AMPS

soprano (Arias)

ANGUS DAVIDSON

contratenor (Arias)

ROBIN DOVETON

tenor (Evangelista)

DAVID VAN ASCH

bajo (Jesus)

con

JANET LINCE

soprano (Sierva)

LYNTON ATKINSON

tenor (Arias y Siervo)

PAUL PARFITT

bajo (Arias, Pedro y Pilatos)

y

THE SCHOLARS BAROQUE ENSEMBLE

HELEN ORSLER

violín I

WILLIAM THORPE

violín II

SUSAN BICKNALL

viola

ERIN HEADLEY

violoncello

JAN SPENCER

contrabajo

ROBIN CANTER

oboe I

ROWENA ELLIS

oboe II

NANCY HADDEN

flauta

FRANCES EUSTACE

fagot

ANDREW LAWRENCE-KING

(continuo)

«LA PASION SEGUN SAN JUAN», de JUAN SEBASTIAN BACH

Juan Sebastián Bach compuso cinco Pasiones, según afirman su discípulo Johann Friedrich Agricola y su hijo Carl Philipp Emanuel Bach, en la «Necrología» escrita en 1754. Solamente dos de ellas han llegado completas hasta nosotros: «La Pasión según San Juan» y «La Pasión según San Mateo». Una tercera, «La Pasión según San Marcos», ha sido reconstruida en parte; y todavía otra, una Pasión según San Lucas, que se había considerado original de Bach durante mucho tiempo, ha resultado ser espuria.

De estas obras, la más antigua es «La Pasión según San Juan», para cuatro solistas, coro y orquesta, BWV 254. Bach la compuso en Cöthen en el invierno de 1722-23. En esta localidad era, desde 1717, Maestro de Capilla del Príncipe Leopoldo de Anhalt-Cöthen. Fue escrita, sin embargo, para su presentación en Leipzig donde Bach había solicitado la plaza vacante de cantor de la iglesia de Santo Tomás, al mismo tiempo que el interés musical del príncipe, tras su matrimonio con la princesa de Anhalt-Bernburg, «parecía enfriarse». Así es como lo expresaba Bach, recordando el pasado, en una carta que escribió en 1730 a su amigo y antiguo compañero de escuela, Georg Erdmann. En la misma carta dice: «Por lo tanto, Dios quiso que fuera llamado para ser Director de Música y Cantor de la Escolanía de Santo Tomás de esta ciudad; aunque al principio no me resultaba agradable convertirme en cantor en vez de Maestro de Capilla». Sin embargo Bach se decidió por el nuevo puesto por razones prácticas.

Todavía no había sido designado oficialmente cuando se presentó por vez primera su Pasión según San Juan en la iglesia de Santo Tomás de Leipzig el Viernes Santo, 26 de marzo de 1723. En vida de Bach se interpretaría tres veces más. Y en cada ocasión, bien revisó la obra, o bien corrigió algunos detalles. Por ejemplo, el coro de entrada original «O Mensch, bewein' dein Sünde gross» (Oh, hombre, llora tu cruel pecado), que conocemos como el coro final de la parte I de la última Pasión según San Mateo, fue sustituido por el coro de entrada que conocemos en la actualidad: «Herr, unser Herrscher» (Señor, nuestro Redentor) para la segunda interpretación de la Pasión en 1727. Asimismo suprimió tres arias y la coral final original, insertando en su lugar las arias de tenor «Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin» (Oh, alma mía, a dónde quieres volar), n.º 19, «Erwäge, wie sein blutgefarter Rücken» (Piensa cómo su espalda sangrante), n.º 32, el airoso para bajo «Retrachte, meine Seel» (Contempla, alma mía), n.º 31, y la coral final «Ach Herr, lass dein' Engelein» (Oh Señor, envía tus angeles amados), n.º 68. THE SCHOLARS utilizan esta versión definitiva de la partitura. El carácter musical de la obra viene en gran parte determinado por el modo en que se presenta en el cuarto Evangelio la historia de la

Pasión, combinando el texto bíblico con la poesía lírica libre en forma de corales y de arias de solo. Este modo de presentar la Pasión resultó relativamente nuevo en la época de Bach y tuvo oponentes. Las objeciones principales se hicieron a la utilización del recitativo dramático y al aria *da capo*, que por su misma naturaleza suponían un peligro de secularización. Probablemente, Bach se dio cuenta de este riesgo y tomó medidas para contrarrestarlo en dos sentidos: por un lado volviendo al texto bíblico inalterado de la traducción de Lutero para la parte de los Evangelistas, y por el otro utilizando la inserción repetida de corales evangélicas. No obstante, la «Pasión según San Juan», cuyas dos partes enmarcaban originalmente el sermón, resultó ser una obra inquietantemente moderna para muchos de los fieles de Leipzig. Otra de las razones por las que Bach se preocupaba, se desprende de las observaciones de Hofrat Adrian Steger acerca de los deberes del futuro cantor de Santo Tomás, que se encuentran en el acta de la sesión del 22 de abril de 1723 del Consejo municipal de Leipzig. Según este acta el cantor «debería hacer composiciones que no fueran de carácter teatral». En efecto, el poco frecuente y conmovedor drama musical y el realismo de la Pasión según San Juan parecían acercarse peligrosamente a la definición de Hofrat Steger. Lo más probable es que el propio Bach preparase el libreto utilizando partes de un texto de la Pasión de un consejero de Hamburgo, Barthold Heinrich Brockes, que había aparecido en 1712: «Der für die Sünden der Welt gemarterte und sterbende Jesus» (Jesús torturado y agonizando por los pecados del mundo). Sin embargo no acababa de llenar a Bach el enfático texto barroco de Brockes, que había sido musicado antes de la Pasión según San Juan por otros compositores, entre ellos Händel y Telemann. En primer lugar Bach desechó la narración en prosa de la Pasión de Brockes y utilizó en su lugar el poderoso texto bíblico del Evangelista Juan, complementado con algunos pasajes de la narración de San Mateo que no se encuentran en el cuarto Evangelio. De la obra de Brockes tomó solamente unas pocas arias, y aún éstas en versión libre. Albert Schweitzer opinaba que en este parafraseo «debía haber prestado ayuda una personalidad de fina sensibilidad poética». No hay, sin embargo, una evidencia directa sobre este punto. De todos modos, tanto si fue o no ayudado, la influencia personal de Bach en el modelado del texto está más allá de cualquier duda. Tomando en conjunto, el libreto de la Pasión de aquella época, en una gran parte debido a la musicación de Bach. Nos encontramos con que el poder natural, decisivo de la palabra, se combina, a través de un genio creador, con la música maestra, de una gran identificación y compasión religiosas, y el resultado de la síntesis es la expresión arrolladora de una experiencia humana y artística.



Johan Sebastian Bach
(1685 - 1750)

La Pasión según San Juan
BWV 254

(Duración 134 m.nutos)

I

ERSTER TEIL

VERRAT UND GEFANGENNAHME

NR. 1 CHOR

Herr, unser Herrscher,
dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist!
Zeig' uns durch deine Passion,
dass du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit, auch in der grössten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist.

NR. 2 REZITATIV

EVANGELIST

Joh. 18, 1. Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.

2. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.

3. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.

4. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

JESUS

Wen suchet ihr?

EVANGELIST

5. Sie antworteten ihm:

NR. 3 CHOR

Jesum von Nazareth!

NR. 4 REZITATIV

EVANGELIST

Jesus spricht zu ihnen:

JESUS

Ich bin's.

EVANGELIST

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.

6. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurücke und fielen zu Boden.

I

PRIMERA PARTE

TRAICION Y PRENDIMIENTO

N. 1 CORO

¡Señor, Dios nuestro,
cuya gloria reina sobre el mundo!
Que tu pasión nos enseñe
que Tu, el verdadero Hijo de Dios,
a pesar de sufrir oprobios y humillaciones
has sido glorificado en todo tiempo.

N. 2 RECITATIVO

EVANGELISTA

San Juan 18, 1. Jesús marchó con sus discípulos a la otra orilla del torrente Cedrón, donde había un huerto en el que penetraron.

2. Judas, que ya le había traicionado conocía aquel lugar, pues en él se habían reunido muchas veces Jesús y sus discípulos.

3. Judas, con un pelotón de soldados y guardias de los Sacerdotes y fariseos se presentó en el lugar con linternas, antorchas y armas.

4. Jesús, consciente de lo que sucedería se adelantó y les dijo:

JESUS

¿A quién buskais?

EVANGELISTA

Ellos le respondieron:

N. 3 CORO

A Jesús de Nazareth

N. 4 RECITATIVO

EVANGELISTA

Jesús les dijo:

JESUS

Yo soy.

EVANGELISTA

Judas, el traidor, también estaba entre ellos.

6. Al decirle Jesús, “Yo soy”,
retrocedieron y cayeron a tierra.

7. Da fragete er sie abermal:

JESUS

Wen suchet ihr?

EVANGELIST

Sie aber sprachen:

NR. 5 CHOR

Jesum von Nazareth!

NR. 6 REZITATIV

EVANGELIST

8. Jesus antwortete:

JESUS

Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei; suchet ihr denn mich,
so lasset diese gehen!

NR. 7 CHORAL

O grosse Lieb', o Lieb' ohn' alle Masse,
die dich gebracht auf diese Martërstrasse!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du musst leiden!

NR. 8 REZITATIV

EVANGELIST

9. Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich
habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.

10. Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus, und
schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm
sein recht' Ohr ab; und der Knecht hiess Malchus.

11. Da sprach Jesus zu Petro:

JESUS

Stecke dein Schwert in die Scheide; soll ich den Kelch
nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

NR. 9 CHORAL

Dein Will' gescheh', Herr Gott,
zugleich auf Erden wie im Himmelreich;
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsamsein in Lieb' und Leid,
Wehr' und steur' allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut.

NR. 10 REZITATIV

EVANGELIST

12. Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener
der Juden nahmen Jesum und bunden ihn.

13. Und führten ihn aufs erste zu Hartmas, der war Kaiphas'
Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war.

7. Nuevamente les pregunto:

JESUS

¿A quién buskais?

EVANGELISTA

Ellos le respondieron:

N. 5 CORO

A Jesús de Nazareth

N. 6 RECITATIVO

EVANGELISTA

Jesús respondió:

JESUS

Os he dicho que yo soy. Así que me buskais a mí,
dejad marchar a éstos.

N. 7 CORAL

¡Oh, gran amor, oh amor infinito,
que te ha llevado por el camino del martirio!
¡La alegría y el placer han sido mi única ocupación,
y Tu debes perecer!

N. 8 RECITATIVO

EVANGELISTA

De este modo se cumplió la palabra que dijera:

“De cuantos me confiaste no he dejado perder a ninguno”.

10. Simón Pedro, desenvainando la espada que llevaba
hirió con ella a un criado del Sumo Sacerdote, amputándole
la oreja derecha. El criado llamábase Malco.

11. Pero Jesús dijo a Pedro:

JESUS

Enfunda tu espada. ¿Por qué no he de beber
el cáliz que me ofrece el Padre?

N. 9 CORAL

Hágase tu voluntad, Señor nuestro,
así en la tierra como en el Cielo;
concédenos paciencia en el sufrimiento,
obediencia en el amor y en el dolor,
para que la carne y la sangre no sean
obstáculo para que tu voluntad se cumpla.

N. 10 RECITATIVO

EVANGELISTA

12. El pelotón, el tribuno y los guardias de los judíos
prendieron a Jesús y le ataron.

13. Le llevaron primeramente ante Anás, suegro de Caifás
y sumo sacerdote aquel año.

14. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

NR. 11 ARIE (ALT)

Von den Stricken meiner Sünden mich zu entbinden,
wird mein Heil gebunden;
Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen,
lässt er sich verwunden.

II

VERLEUGNUNG

NR. 12 REZITATIV

EVANGELIST

15. Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein anderer Jünger.

NR. 13 ARIE (SOPRAN)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
und lasse dich nicht,
mein Leben, mein Licht.
Befördere den Lauf und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

NR. 14 REZITATIV

EVANGELIST

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.

16. Petrus aber stand draussen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein.

17. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

MAGD

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

EVANGELIST

Er sprach:

PETRUS

Ich bin's nicht!

EVANGELIST

18. Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfew'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmete sich.

19. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.

20. Jesus antwortete ihm:

14. Caifás era quien había dado este consejo a los judíos:
Es preferible que un solo hombre muera por el pueblo.

N. 11 ARIA (Contralto)

Para librarme de mis pecados
se carga de cadenas mi Salvador.
El consiente ser golpeado para que
sanen mis heridas.

II

NEGACION DE PEDRO

N. 12 RECITATIVO

EVANGELISTA

15. Simón Pedro y otro discípulo seguían
a Jesús.

N. 13 ARIA (Soprano)

Yo también te sigo,
luz de mi vida,
con pasos jubilosos.
Muéstrame el camino, y no dejes
que mi marcha decaiga jamás.

N. 14 RECITATIVO

EVANGELISTA

Este discípulo era conocido del Sumo Sacerdote
y entró con Jesús en el Palacio del Pontífice.

16. Pero Pedro se quedó fuera, a la puerta. El discípulo
conocido del Sumo Sacerdote salió, habló con la portera,
y de ésta forma pudo entrar Pedro.

17. La sirvienta dijo entonces a Pedro:

SIRVIENTA:

¿No eres tú uno de los discípulos de este hombre?

EVANGELISTA

El respondió:

PEDRO

No lo soy

EVANGELISTA

18. Como hacía frío, los criados y guardias
habían encendido un fuego.

Pedro estaba con ellos y se calentaba.

19. El Sumo Sacerdote interrogó a Jesús acerca de
sus discípulos y su doctrina.

20. Jesús le respondió:

JESUS

Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt.

21. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!

EVANGELIST

22. Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

DIENER

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

EVANGELIST

23. Jesus aber antwortete:

JESUS

Hab' ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei; hab' ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

NR. 15 CHORAL

Wer hat dich so geschlagen, mein Heil,
und dich mit Plagen so übel zugericht't?

Du bist ja nicht ein Sünder wie wir und unsre Kinder,
von Missetaten weisst du nicht.

Ich, ich und meine Sünden, die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,

Die haben dir erreget das Elend, das dich schläget,
und das betrübte Marterheer.

NR. 16 REZITATIV

EVANGELIST

24. Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.

25. Simon Petrus stund und wärmete sich; da sprachen sie zu ihm:

NR. 17 CHOR

Bist du nicht seiner Jünger einer?

NR. 18 REZITATIV

EVANGELIST

Er leugnete aber und sprach:

PETRUS

Ich bin's nicht!

EVANGELIST

26. Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

DIENER

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

JESUS

Yo he hablado públicamente al mundo, siempre enseñé en la sinagoga y en el templo, donde los judíos se congregan. Nada de cuanto he dicho es secreto.

21. ¿Por qué me interrogas? Pregunta a los que me han oído, ellos saben cuanto les he dicho.

EVANGELISTA

22. Al decir ésto, uno de los guardias presentes dió una bofetada a Jesús diciendo:

GUARDIA

¿De este modo contestas al Sumo Sacerdote?

EVANGELISTA

23. Jesús le respondió:

JESUS

Si algo he dicho mal, dime qué ha sido; y si no es así, ¿por qué me golpeas?

N. 15. CORAL

¿Quién así te maltrata
mi Señor?

Tú no eres un vulgar pecador como nosotros y nuestros hijos;
Tu no conoces el pecado.

Soy yo, y mis pecados -tantos como granos de arena
contienen las playas del mar-
quienes te causan la tristeza que te aflige
y el martirio que padeces.

N. 16 RECITATIVO

EVANGELISTA

24. Anás le envió, amarrado, al Sumo Sacerdote
Caifás.

25. Simón Pedro, que se calentaba junto al fuego,
fue interrogado:

N. 17 CORO

¿No eras tú también uno de sus discípulos?

N. 18 RECITATIVO

EVANGELISTA:

El negó diciendo:

PEDRO

No lo soy.

EVANGELISTA

26. Uno de los criados del Sumo Sacerdote, pariente de
aquél a quien Pedro había cortado la oreja, dijo:

CRIADO

¿Acaso no te vi yo en huerto con El?

EVANGELIST

27. Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn.

Mt. 26, 75. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und ging heraus und weinete bitterlich.

NR. 19 ARIE (TENOR)

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib' ich hier,
Oder wünsch' ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herr verleugnet hat.

NR. 20 CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein'n ernsten Blick
Bitterlichen weinet:
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büssen;
Wenn ich Böses hab' getan,
Rühre mein Gewissen.

III

ZWEITER TEIL

VERHÖR UND GEISSELUNG

NR. 21 CHORAL

Christus, der uns selig macht, kein Böses hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht als ein Dieb gefangen,
Geführt vor gottlose Leut' und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit, wie denn die Schrift saget.

NR. 22 REZITATIV

EVANGELISTA

27. Nuevamente negó Pedro,
y al instante cantó el gallo.

San Mateo 26, 75. Y Pedro, recordando lo que Jesús
le había dicho, salió fuera y lloró amargamente.

N. 19 ARIA (Tenor)

¡Ah, alma mía!

¿a donde quieres volar ahora,
donde lograré encontrar la tranquilidad?

¿Será mejor quedarme aquí
o marchar a lo más alto

de las montañas?.

Sobre la tierra no hay lugar de reposo,
y mi corazón está lleno

de remordimientos

por el pecado;

pues el siervo ha negado a su Señor.

N. 20 CORAL

Pedro, olvidando su condición,

niega a su Dios;

pero al instante

llora amargamente.

Jesús, pon tu mirada sobre mí

para que sea pronto en el arrepentimiento;

cuando caiga en el pecado

despierta mi conciencia.

III

SEGUNDA PARTE

JESUS ANTE PILATOS

FLAGELACION

N. 21 CORAL

Inocente Cristo, que nos otorgas la felicidad,

como un ladrón, en la noche, has sido apresado por nosotros,

llevado por gentes indignas y falsamente acusado, humillado,

golpeado y escarnecido, como se dice en la Escritura.

N. 22 RECITATIVO

EVANGELIST

Joh. 18, 28. Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus; und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.

29. Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und sprach:

PILATUS

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

EVANGELIST

30. Sie antworteten und sprachen zu ihm:

NR. 23 CHOR

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

NR. 24 REZITATIV

EVANGELIST

31. Da sprach Pilatus zu ihnen:

PILATUS

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

EVANGELIST

Da sprachen die Juden zu ihm:

NR. 25 CHOR

Wir dürfen niemand töten.

NR. 26 REZITATIV

EVANGELIST

32. Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.

33. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

PILATUS

Bist du der Juden König?

EVANGELIST

34. Jesus antwortete:

JESUS

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

EVANGELIST

35. Pilatus antwortete:

PILATUS

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

EVANGELIST

36. Jesus antwortete:

EVANGELISTA

San Juan 18, 28. Al amanecer condujeron a Jesús desde la casa de Caifás al Pretorio. Ellos no entraron, para no contaminarse y así poder celebrar la Pascua.

29. Salio, pues, Pilato ante ellos y dijo:

PILATO

¿Qué acusación tenéis contra este hombre?

EVANGELISTA

Ellos respondieron:

N. 23 CORO

Si no se tratara de un malhechor no lo hubiéramos traído hasta tí.

N. 24 RECITATIVO

EVANGELISTA

31. A lo que Pilato les dijo:

PILATO

Tomadlo vosotros y juzgadlo según vuestra ley.

EVANGELISTA

Los judíos le respondieron:

N. 25 CORO

A nosotros no nos es permitido dar muerte a nadie.

N. 26 RECITATIVO

EVANGELISTA

32. Así, se cumplirían las palabras pronunciadas por Jesús sobre la clase de muerte que habría de recibir.

33. De nuevo entró Pilato en el Pretorio, y llamando a Jesús le dijo:

PILATO

¿Eres Tú el rey de los judíos?

EVANGELISTA

34. Jesús respondió:

JESUS

¿Dices ésto por tí mismo o porque otros te lo han indicado?

EVANGELISTA

35. Respondió Pilato:

PILATO

¿Soy yo judío acaso? Tú pueblo y los Sacerdotes te han entregado a mí, ¿qué has hecho?

EVANGELISTA

36. Jesús respondió:

JESUS

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Juden nicht überantwortet würde! Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.

NR. 27 CHORAL

Ach, grosser König, gross zu allen Zeiten,
wie kann ich g'nugsam diese Treu' ausbreiten?
Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,
was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.

Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
im Werk erstatten?

NR. 28 REZITATIV

EVANGELIST

37. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

So bist du dennoch ein König?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

EVANGELIST

38. Spricht Pilatus zu ihm:

PILATUS

Was ist Wahrheit?

EVANGELIST

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

PILATUS

Ich finde keine Schuld an ihm.

39. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Juden König losgebe?

EVANGELIST

40. Da schrienen sie wieder allesamt und sprachen:

NR. 29 CHOR

Nicht diesen, sondern Barrabam!

NR. 30 REZITATIV

JESUS

Mi reino no es de este mundo. Si lo fuera,
mi pueblo hubiese luchado para
que no fuese entregado a los judíos;
pero ahora no es éste mi reino.

N. 27 CORAL

¡Oh, gran Rey!
¿Qué hacer para prolongar esta felicidad?
Ningún corazón humano
puede corresponder a tus dones.
Nada hay en mi corazón
que pueda merecer tu misericordia.
¿Qué obras podría presentarte,
dignas y merecedoras de tu amor?

N. 28 RECITATIVO

EVANGELISTA

37. Díjole Pilato:

PILATO

¿Luego Tú eres rey?

EVANGELISTA

Jesús contestó:

JESUS

Tú lo has dicho; Yo soy rey. Para ésto he nacido y
venido al mundo, para dar testimonio de la verdad.
Todos quienes escuchan la verdad oyen mi voz.

EVANGELISTA

38. Díjole Pilato:

PILATO

¿Y qué es la verdad?

EVANGELISTA

Dicho ésto, salió nuevamente a presencia
de los judíos y les dijo:

PILATO.

No encuentro en El culpa alguna.

39. Pero, como es costumbre que deje en libertad
a un preso con motivo de la Pascua,
¿queréis que libere al rey de los judíos?

EVANGELISTA

40. De nuevo gritaron todos:

N. 29 CORO

No a Este, sino a Barrabás.

N. 30 RECITATIVO

EVANGELIST

Joh. 19, 1. Barrabas aber war ein Mörder.
Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.

NR. 31 ARIOSO (BASS)

Betrachte, meine Seel', mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bitt'rer Lust und halb beklemmtem Herzen,
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir aus Dornen, so ihn stechen, die Himmelsschlüssel-
blumen blühen;
Du kannst viel süsse Frucht von seiner Wermut brechen, —
drum sieh' ohn' Unterlass auf ihn.

NR. 32 ARIE (TENOR)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
in allen Stücken dem Himmel gleiche geht!
Daran, nachdem die Wasserwogen
von uns'rer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
als Gottes Gnadenzeichen steht.

IV

VERURTEILUNG UND KREUZIGUNG

NR. 33 REZITATIV

EVANGELIST

2. Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen,
und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpur-
kleid an.

3. Und sprachen:

NR. 34 CHOR

Sei gegrüset, lieber Judenkönig!

NR. 35 REZITATIV

EVANGELIST

Und gaben ihm Backenstreiche.

4. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

PILATUS

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet,
dass ich keine Schuld an ihm finde.

EVANGELIST

5. Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und
Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

PILATUS

Sehet, welch ein Mensch!

EVANGELISTA

San Juan 19, 1. Era éste Barrabás un asesino.
Entonces, Pilato mandó prender a Jesús y azotarlo.

N. 31 ARIA (Bajo)

Contempla, alma mía, con profundo dolor,
con la amarga pena que te oprime;
tu supremo bien brota de los sufrimientos de Jesús;
observa como las espinas que le hieren hacen
que se abran para tí las flores del Cielo;
para tí serán los dulces frutos de su Pasión,
por todo ello, no ceses de mirarle.

N. 32 ARIA (Tenor)

¡Repara en como su espalda ensangrentada
va semejándose al Cielo!
Y, cuando la sombra de nuestros pecados
se retire,
aparecerá el más bello arco iris,
como un signo de la divina Gracia.

IV

CONDENA Y CRUCIFIXION

N. 33 RECITATIVO

EVANGELISTA

2. Los soldados trenzaron una corona de espinas;
la pusieron sobre su cabeza, y le cubrieron con
un manto de púrpura.

3. Y le decían:

N. 34 CORO

¡Salve, rey de los judíos!

N. 35 RECITATIVO

EVANGELISTA

Y le daban bofetadas.

4. Pilato salió de nuevo y les dijo:

PILATO

Mirad, os lo mostraté de nuevo para que veáis que
no hallo en El culpa alguna.

EVANGELISTA

5. Jesús salió fuera, llevando la corona de espinas
y el manto de púrpura. Y Pilato les dijo:

PILATO

¡He aquí al hombre!

EVANGELIST

6. Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schriegen sie und sprachen:

NR. 36 CHOR

Kreuzige, Kreuzige!

NR. 37 REZITATIV

EVANGELIST

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

EVANGELIST

7. Die Juden antworteten ihm:

NR. 38 CHOR

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

NR. 39 REZITATIV

EVANGELIST

8. Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr.

9. Und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

PILATUS

Von wannen bist du?

EVANGELIST

Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

10. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

Redest du nicht mit mir? Weissest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

EVANGELIST

11. Jesus antwortete:

JESUS

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's grössre Sünde.

EVANGELIST

12. Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losliesse.

NR. 40 CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
ist uns die Freiheit kommen,
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
müsst' unsre Knechtschaft ewig sein.

EVANGELISTA

6. Al verlo, los jefes y guardias de los sacerdotes gritaron:

N. 36 CORO

¡Crucifícalo, crucifícalo!

N. 37 RECITATIVO

EVANGELISTA

Pilato les dijo:

PILATO

Tomadlo vosotros y crucificadlo;
yo no hallo en El culpa alguna.

EVANGELISTA

7. Los judíos le respondieron:

N. 38 CORO

Nosotros tenemos una Ley, según la cual debe morir
por hacerse pasar por Hijo de Dios.

N. 39 RECITATIVO

EVANGELISTA

8. El miedo de Pilato aumentó al escuchar esta palabra.

9. Entró en el Pretorio y
preguntó a Jesús:

PILATO

¿De dónde eres?

EVANGELISTA

Pero Jesús no le respondió.

10. Pilato le dijo:

PILATO

¿No me respondes? ¿Ignoras que tengo poder para hacer
que te crucifiquen ó para darte libertad?

EVANGELISTA

11. Jesús respondió:

JESUS

No tendrías poder alguno sobre mí si no te hubiera
sido dado desde arriba; por ello, quien a tí me ha
entregado tiene mayor pecado.

EVANGELISTA

12. Desde este momento, Pilato intentó libertarle.

N. 40 CORAL

Por tu prisión, Hijo de Dios,
hemos recobrado la libertad;
tu cárcel es el trono de la Gracia,
la Patria de las almas piadosas;
pues si no hubieras aceptado la esclavitud,
nosotros la sufriríamos eternamente.

PAUSA

(Pausa 30 minutos)



NR. 41 REZITATIV

EVANGELIST

Die Juden aber schrieen und sprachen:

NR. 42 CHOR

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht,
denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

NR. 43 REZITATIV

EVANGELIST

13. Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus,
und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da
heisset Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha.

14. Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste
Stunde; und er spricht zu den Juden:

PILATUS

Sehet, das ist euer König.

EVANGELIST

15. Sie schrieen aber:

NR. 44 CHOR

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

NR. 45 REZITATIV

EVANGELIST

Spricht Pilatus zu ihnen:

PILATUS

Soll ich euren König kreuzigen?

EVANGELIST

Die Hohenpriester antworteten:

NR. 46 CHOR

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

NR. 47 REZITATIV

EVANGELIST

16. Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde.
Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin.

17. Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte,
die da heisset Schädelstätt', welche heisset auf hebräisch
Golgatha.

NR. 48 ARIE (BASS) MIT CHOR

SOLO:

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
geht aus euren Marterhöhlen,
eilt —

CHOR:

Wohin?

N. 41 RECITATIVO

EVANGELISTA

Pero los judíos gritaban:

N. 42 CORO

Si le pones en libertad, no eres amigo del César;
todo el que se proclama rey obra contra el César.

N. 43 RECITATIVO

EVANGELISTA

13. Pilato, al oír estas palabras, mandó sacar fuera
a Jesús y se sentó en el tribunal, en el lugar llamado
Litóstrotos, en hebreo Gabbatha.

14. Era la víspera de la Pascua, hacia la hora sexta.
Pilato dijo a los judíos:

PILATO

Aquí tenéis a vuestro rey.

EVANGELISTA

15. Pero ellos gritaban:

N. 44 CORO

¡Fuera, fuera!, ¡crucifícale!

N. 45 RECITATIVO

EVANGELISTA

Pilato les dijo:

PILATO

¿Voy a crucificar a vuestro rey?

EVANGELISTA

Respondieron los jefes de los Sacerdotes:

N. 46 CORO

Nosotros no tenemos más rey que el César.

N. 47 RECITATIVO

EVANGELISTA

16. Entonces lo entregó para ser crucificado.
Se apoderaron de Jesús y lo llevaron con ellos.

17. Jesús, llevando la cruz,
salió hacia el lugar llamado Calvario,
en hebreo Gólgota.

N. 48 ARIA (Bajo) CON CORO

SOLO

Venid, almas afligidas,
olvidaos de vuestras desgracias,
¡Corred!

CORO

¡A dónde?

SOLO:

— nach Golgatha!

Nehmet an des Glaubens Flügel,
flieht —

CHOR:

Wohin?

SOLO:

— zum Kreuzeshügel.

Eure Wohlfahrt blüht allda.

NR. 49 REZITATIV

EVANGELIST

18. Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne.

19. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König!

20. Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf hebräische, griechische und lateinische Sprache.

21. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

NR. 50 CHOR

Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Juden König!

NR. 51 REZITATIV

EVANGELIST

22. Pilatus antwortete:

PILATUS

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

NR. 52 CHORAL

In meines Herzens Grunde,
dein Nam' und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde,
dich hast geblut't zu Tod.

V

JESU TOD

NR. 53 REZITATIV

SOLO

¡Al Gólgota!
Tomad las alas de la Fé,
¡Volad!

CORO

¿A dónde?

SOLO

Al monte de la Cruz;
allí está vuestra felicidad.

N. 49 RECITATIVO

EVANGELISTA

18. Allí fue crucificado, junto con otros dos;
uno a cada lado de El.

19. Pilato mandó hacer una inscripción, para poner sobre
la Cruz, que decía así: “Jesús de Nazareth, rey de
los judíos”.

20. Muchos judíos leyeron esta inscripción, pues el lugar
donde fue crucificado Jesús estaba cercano a la ciudad.

Estaba escrito en hebreo, latín y
griego.

21. Los jefes de los Sacerdotes dijeron a Pilato:

N. 50 CORO

No escribas “Rey de los judíos”, sino que El dijo:
Yo soy rey de los judíos.

N. 51 RECITATIVO

EVANGELISTA

22. Pilato respondió:

PILATO

Lo que he escrito, escrito está.

N. 52 CORAL

En lo más profundo de mi corazón,

tu nombre y tu Cruz

brillan a cada instante,

y ésto me llena de alegría.

Cuando me asalte el terror de la muerte

con toda su tenebrosa angustia,

tu cruz, amado Señor, me reconfortará

y aplacará mis sufrimientos.

V

LA MUERTE DE JESUS

N. 53 RECITATIVO

EVANGELIST

23. Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch.

24. Da sprachen sie untereinander:

NR. 54 CHOR

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wess er sein soll.

NR. 55 REZITATIV

EVANGELIST

Auf das erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegsknechte.

25. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena.

26. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

JESUS

Weib! siehe, das ist dein Sohn!

EVANGELIST

27. Darnach spricht er zu dem Jünger:

JESUS

Siehe, das ist deine Mutter!

NR. 56 CHORAL

Er nahm alles wohl in acht
in der letzten Stunde,

Seine Mutter noch bedacht',
setzt ihr ein'n Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn' alles Leid,
und dich nicht betrübe!

NR. 57 REZITATIV

EVANGELIST

Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich.

28. Darnach, als Jesus wußte, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

JESUS

Mich dürstet!

EVANGELISTA

23. Los soldados, tras haber crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos y los dividieron en cuatro partes, una para cada soldado. Después tomaron su túnica, hecha sin costuras, de una sola pieza y tejida de arriba abajo.

24. Por ello, dijeron entre sí:

N. 54 CORO

No la rasguemos; echemos a suertes, a ver a quien toca.

N. 55 RECITATIVO

EVANGELISTA

Así, se cumplió la palabra de la Escritura: "Se repartieron mis vestidos y echaron a suertes mi túnica."

Esto fue lo que hicieron los soldados.

25. Junto a la cruz de Jesús se encontraban su madre, la hermana de su madre, María, mujer de Cleofás, y María Magdalena.

26. Viendo Jesús a su madre, y junto a ella al discípulo amado, dijo a su madre:

JESUS

Mujer, he ahí a tu hijo.

EVANGELISTA

27. Después, dijo al discípulo:

JESUS

He ahí a tu madre.

N. 56 CORAL

Hasta el último momento

El se cuidó de todo:

reparando en su madre

le da sostén y apoyo.

¡Oh, hombre, haz siempre el bien,
ama a Dios y a sus criaturas,
dando tu vida si es preciso por ellos
alegremente y sin temor!.

N. 57 RECITATIVO

EVANGELISTA

Y desde aquel momento, el discípulo la tomó bajo su protección.

28. Luego, sabiendo Jesús que todo estaba concluido, dijo para que se cumpliese la Escritura:

JESUS

Tengo sed.

EVANGELIST

29. Da stund ein Gefässe voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen und hielten es ihm dar zum Munde.

30. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

JESUS

Es ist vollbracht!

NR. 58 ARIE (ALT)

Es ist vollbracht!

O Trost für die gekränkten Seelen;

Die Trauernacht

lässt mich die letzte Stunde zählen.

Der Held aus Juda siegt mit Macht.

Und schliesst den Kampf,

es ist vollbracht!

NR. 59 REZITATIV

EVANGELIST

Und neigte das Haupt und verschied.

NR. 60 ARIE (BASS) MIT CHOR

Solo:

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,

da du nunmehr ans Kreuz geschlagen

Und selbst gesaget: Es ist vollbracht!

Bin ich vom Sterben frei gemacht?

Kann ich durch deine Pein und Sterben

das Himmelreich ererben?

Ist aller Welt Erlösung da?

Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,

Doch neigest du das Haupt und sprichst

stillschweigend: Ja!

Choral:

Jesu, der du warest tot,

lebest nun ohn' Ende,

In der letzten Todesnot,

nirgend mich hinwende,

Als zu dir, der mich versühnt.

O mein trauer Herre!

Gib mir nur, was du verdient,

Mehr ich nicht begehre.

EVANGELISTA

29. Había allí una vasija llena de vinagre. Los soldados, empapando con ella una esponja, la pusieron en una caña de Hisopo y la acercaron a su boca.

30. Jesús, cuando hubo tomado el vinagre, exclamo:

JESUS

¡Todo se ha consumado!

N. 58 ARIA (Contralto)

¡Todo se ha consumado!

¡Oh, consuelo de las almas que sufren.

Noche fatal, que trae a mi mente

la visión de la última hora.

El héroe de Judea pone fin a la batalla

con su victoria:

¡Todo está consumado!

N. 59 RECITATIVO

EVANGELISTA

E, inclinando la cabeza, entregó su espíritu.

N. 60 ARIA (Bajo) CON CORO

SOLO

Mi amado Salvador, déjame preguntarte,

ahora que yaces en la cruz,

y que Tú mismo has dicho: ¡Todo se ha consumado!

¿Seré yo eximido de la muerte?

¿Podré yo alcanzar el reino de los cielos

por tú pasión y muerte?

¿Se ha logrado la redención del mundo?

El dolor te impide contestarme,

pero inclinas la cabeza

y en silencio dices: “ ¡Si! ”

CORO

Jesús, Tu que, muerto ya,

vives ahora para siempre,

cuando camine por la senda

de la muerte,

no me abandones, Señor.

Dios mio,

a todo ésto aspiro por tus méritos;

éste es mi único deseo.

VI

GRABLEGUNG

NR. 61 REZITATIV

EVANGELIST

Mt. 27, 51. Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen.

52. Und die Gräber taten sich auf, und stunden auf viele Leiber der Heiligen!

NR. 62 ARIOSO (TENOR)

Mein Herz, indem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reisst, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten:
Was willst du deines Ortes tun?

NR. 63 ARIE (SOPRAN)

Zerfliesse, mein Herze,
in Fluten der Zähren
dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt
und dem Himmel die Not,
dein Jesus ist tot!

NR. 64 REZITATIV

EVANGELIST

Joh. 19, 31. Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desseligen Sabbat Tags war sehr gross), baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.

32. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war.

33. Als sie aber zu Jesu kamen, und sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht;

34. sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus.

35. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiss, dass er die Wahrheit sagt, auf dass ihr glaubet.

36. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.

37. Und abermals spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

VI

SEPULTURA

N. 61 RECITATIVO

EVANGELISTA

San Mateo 27, 51. Y he aquí que el velo del Templo se rasgó, en dos, de arriba abajo; se estremeció la tierra y las rocas fueron sepultadas en ella.

52. Se abrieron las tumbas y muchos cuerpos de los santos que yacían en ellas resucitaron.

N. 62 AIROSO (Tenor)

Corazón mio; mira como el mundo entero
acompaña a Jesús en su dolor,
como se oculta el sol,
el velo del Templo se rasga, húndense las rocas,
tiembla la tierra y se abren los sepulcros
al ver morir a nuestro Creador:
y tú, ¿que vas a hacer por El?

N. 63 ARIA (Soprano)

Llora a raudales corazón mio,
en ofrenda al Altísimo,
¡Proclama tu dolor
en cielos y tierra:
muerto está
tu Jesús!

N. 64 RECITATIVO

EVANGELISTA

San Juan 19, 31. Los judíos, a fin de que los cuerpos de los crucificados no quedaran sobre sus cruces -pues era tiempo de pascua y un día grande aquel sábado- pidieron a Pilato que les fuesen quebradas las piernas y los retirasen.

32. Vinieron, pues, los soldados y rompieron las piernas al primero; y después al otro que había sido crucificado con El.

33. Al acercarse a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas;

34. Pero uno de los soldados le traspasó el costado con una lanza, y salió al instante sangre y agua.

35. Y quien lo vió así lo declara; y su testimonio es digno de fe; y él sabe que dice verdad para que vosotros como tal lo creáis.

36. De este modo se cumplió la Escritura:
"No le será roto hueso alguno".

37. Y dice la Escritura en otro pasaje:
"Ellos verán a quien traspasaron".

NR. 65 CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bittres Leiden,
Dass wir dir stets untertan
all' Untugend meiden;
Deinen Tod und sein' Ursach'
fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach
dir Dankopfer schenken.

NR. 66 REZITATIV

EVANGELIST

38. Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Juden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.

39. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals in der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden.

40. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

41. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegen war.

42. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

NR. 67 CHOR

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine;
Ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh'.
Das Grab, so euch bestimmt ist
und ferner keine Not umschliesst,
Macht mir den Himmel auf
und schliesst die Hölle zu.

NR. 68 CHORAL

Ach Herr, lass dein' lieb' Engelein
am letzten End' die Seele mein
In Abrahams Schoss tragen;
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein
gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,
Ruhn bis am Jüngsten Tage!
Alsdann vom Tod erwecke mich,
dass meine Augen sehen dich
In aller Freud', o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich!

N. 65 CORAL

Socórrenos, Cristo, Hijo de Dios,
te pedimos por tus sufrimientos,
para que, siempre a Ti sometidos,
nos apartemos del pecado;
para que no sea en balde

el ejemplo de tu muerte y sus causas, y para
que -aunque pobres e indignos- llegue hasta Tí
la ofrenda de nuestros sacrificios.

N. 66 RECITATIVO

EVANGELISTA

38. Tras todo ésto, José de Arimatea, que era discípulo
de Jesús -aunque en secreto por temor a los judíos-
pidió a Pilato que le permitiese llevar el cuerpo de Jesús.
Concedido ello, vino y se llevo el cuerpo
de Jesús.

39. También llegó Nicodemo, quien había ido
anteriormente, de noche, al encuentro de Jesús, trayendo
unas cien libras de una mezcla de mirra y áloe.

40. Tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron
en lienzos con aromas, como es costumbre
enterrar entre los judíos.

41. En el lugar donde fue crucificado había un huerto,
y en éste un sepulcro en el cual nadie
había sido colocado todavía.

42. A causa de la preparación de los judíos, en este
cercano sepulcro pusieron el cuerpo de Jesús.

N. 67 CORO

Reposad en paz, amados restos;
descansad.

y dadme a mí también el reposo.

La tumba que te ha acogido,

libre ya de penas y dolores;

me abrirá el Cielo,

y cerrará las puertas del Infierno.

N. 68 CORAL

Señor, permite que tus ángeles
lleven en mi último instante
mi alma al Paraíso.

Que mi cuerpo repose en paz,

sin penas ni dolores,

hasta el Juicio Final,

para que, cuando despierte,

puedan verte mis ojos

en la Gloria, Hijo de Dios.

¡Mi Salvador en el Reino de los Cielos!

¡Señor Jesucristo, escúchame,

alabaré tu nombre eternamente!

PROXIMOS CONCIERTOS

Abril, 21 CUARTETO ORLANDO

Mayo, 10 TRIO DE STUTTGART

Mayo, 13 ORQUESTA FILARMONICA DE GRAN CANARIA
ANTONI WIT, director
TRIO DE STUTTGART, solistas



MERCEDES-BENZ

SUPERIORIDAD ABSOLUTA



**FLICK
CANARIAS, S.A.**

Avda. de Escaleritas, 110-112

E
7
S
C